

翻译精读训练营(1) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/461/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E7_B2_BE_E8_c95_461108.htm EU-China agree trade deal 中欧达成双边贸易协议

The European Union and China have reached a ground-breaking trade deal, paving the way for Beijings membership of the World Trade Organisation. After five days of negotiations, European Union trade commissioner Pascal Lamy and Chinese foreign trade minister Shi Guangsheng signed the agreement. It came after the intervention of Prime Minister Zhu Rongji, whose involvement was also crucial in clinching a similar trade deal between the US and China last November. He has long been a supporter of opening up Chinas vast market of nearly 1.3bn people as a means of jump-starting the countrys stagnant state-run industries. He is also in favour of opening up export markets and encouraging foreign investment. [注释] 1.intervention: n. 干涉 2.involvement: n. 缠绕. 连累. 牵连. 财政困难 3.clinch: v. 钉牢; 揪住. 确定, 达到. 拥抱 4.stagnant: a. 停滞的, 不流动的; 呆笨的

[译文] 欧盟与中国达成突破性的双边贸易协议，为中国加入世界贸易组织铺平了道路。经过五天的谈判，欧盟贸易委员帕斯卡尔和中国对外贸易部部长石广生在协议上签字。协议是在朱基总理的介入后达成的，去年11月份与美国相类似的贸易协议的签字也是他促成的。朱基总理长期以来支持开放中国这一将近13亿人口的大市场，他期望通过这一途径启动毫无活力的国有企业。他也热衷于开放出口市场和鼓励外方投资。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请

访问 www.100test.com